



双语  
魅力  
美文

# 你若安好便是晴天

我站在心灵彼岸，遥望远方的你，笑靥如花，一眼万年

凯瑟琳 / 主编 汪菲菲等 / 译

心灵鸡汤  
Chicken Soup  
For The Soul

别忘记携勇气上路  
总有一站会遇见美丽和幸福  
你若安好，便是晴天，你若快乐，便是终点



Chicken Soup  
For  
The Soul

双语  
魅力  
美文



## 图书在版编目 (CIP) 数据

你若安好便是晴天: 英汉对照 / (美) 凯瑟琳编著; 汪菲菲译. —合肥: 安徽人民出版社, 2012.3

(双语魅力美文系列)

ISBN 978-7-212-04811-2

I. ①你… II. ①凯… ②汪… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 039703 号

---

书名: 你若安好便是晴天: 英汉对照

作者: (美) 凯瑟琳

---

出版人: 胡正义

选题策划: 曾 丽

责任编辑: 武 学 王燕南

责任校对: 王燕南

责任印制: 刘 银

装帧设计: 程 慧 赵芝英

---

出 版: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

(合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼

邮编: 230071)

发 行: 北京时代华文书局有限公司

(北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011)

电话: 010-64266769; 010-64264185 转 8067 (传真)

印 刷: 北京正合鼎业印刷技术有限公司 电话: (010) 61256142

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

---

开 本: 787 × 1092 1/16

印 张: 15

字 数: 195 千字

版 次: 2012 年 6 月第 1 版

2012 年 6 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-212-04811-2

定 价: 29.80 元

版权所有, 侵权必究

## 出版说明

“双语魅力美文（英汉对照）”系列书全套共八本，分别为：《找回迷失的自己》《幸福住在你心上》《仰望生命的阳光》《重遇未知的自己》《感谢岁月曾经来过》《致终将逝去的青春》《淡定的人生不寂寞》《你若安好便是晴天》。

本套作品为英汉对照读物，每一本都涉及现实生活中的种种热门话题，并深刻揭示了人生哲理与人性思考。读者可以透过书中精选的经典哲理散文、优美动人的诗歌、寓意深刻的哲理小故事、权威有力的演讲等文章，对人生和生活有一种全新的认识和思考，其实，生命中的细微感动，始终都在身旁。

我们希望这套系列书的面世，能带给读者一丝清新美好的感觉，抚慰都市生活中每一颗渴求温暖的心灵。而我们也一定会以更大的努力，做好这套书的出版工作，竭诚以待，绝不辜负读者朋友们的期望。

编辑部

# 目 录

出版说明 / 1

Embracing Warm Sunshine / 1

拥抱温暖的阳光 / 1

Love: The One Creative Force /2

爱：能够创造奇迹的力量 /3

Bright Heart /4

明亮的心 /5

For Three Solid Years' Waiting /8

整整三年的等待 /9

Never Put off Till Some Other Time /15

不要推迟到改天 /15

The Power of Your Actions /19

简单的举止改变人的一生 /19

30 Things Can Be Done in Only 30 Seconds /25

30秒可以完成的30件事情 /25

A Coke and a Smile /34

可乐与微笑 /35

Grandpa's Valentine /40

爷爷的情人卡 /41

For Moms... /43

写给母亲们…… /43

Catching Each Splendid Moment / 49

捕捉每个精彩时刻 / 49

At the Seaside /50

在海边 /50

|  |     |
|--|-----|
| The Words From the Heart                     | /51 |
| 孩子的心声  | /51 |
| There Is a Pot of Gold Hidden in the Orchard | /54 |
| 藏在果园里的金子                                     | /55 |
| Grandpa's Bee                                | /56 |
| 祖父的蜜蜂  | /57 |
| Three Reasons to Love Someone                | /61 |
| 爱上某人的三个原因                                    | /61 |
| All You Remember                             | /65 |
| 你所记得的一切                                      | /65 |
| Teaching Children Money Habits for Life      | /70 |
| 树立孩子一生的金钱观                                   | /71 |
| The Orange Rock                              | /73 |
| 橙形石头   | /73 |

## Following the Goal of Dreams / 77

### 紧紧握住梦想的航标 / 77

|                                       |      |
|---------------------------------------|------|
| Never Give Up                         | /78  |
| 永不放弃                                  | /79  |
| Correct Principles Are Lighthouses    | /80  |
| 正确的原则犹如灯塔                             | /81  |
| If the Dream Is Big Enough            | /82  |
| 心中有目标                                 | /83  |
| Focus on the Joy                      | /85  |
| 注重欢乐                                  | /85  |
| Making the Tacks                      | /89  |
| 制作鞋钉                                  | /89  |
| One Life, Three Paths and Two Choices | /91  |
| 一种人生, 三条路, 两种选择                       | /91  |
| Career and Vocation                   | /99  |
| 工作与事业                                 | /99  |
| How to Catch the Success              | /102 |

如何把握成功 /103

Measures of Success When You're Unemployed /105

寻找失业的成就感 /105

## Stepping on the Stormy Waves / 107

将风浪踏在脚下 / 107

Helen Keller /108

海伦·凯勒 /108

The Things That Keep Us From Succeeding /114

通往成功之路的障碍 /115

Words of Wisdom for the Modern Age /123

年轻一代现代生活单句睿语 /123

Weakness or Strength /126

将弱项变为强项 /127

Having Hearts in His Eyes /129

眼里有心 /129

Norah Jones: From Waitress to Superstar /135

琼斯：从侍者到歌坛巨星 /135

If I Were Obama /140

假如我是奥巴马 /141

The Grapes of Wrath /147

愤怒的葡萄 /147

## A Bright Mirror to the Heart / 155

赐予心灵一面明镜 / 155

Take Others as Your Mirror /156

以他人为镜 /157

The Smile /159

微笑 /159

The Selling of a Soul /164

出卖灵魂 /165

The Importance of Being Honest /166

诚信的意义 /167

A Pair of Socks /170

一双袜子 /171

Of Friendship /174

论友谊 /175

A Thief /192

小偷 /193

Confidence /200

自信 /201

Differences /203

不同 /203

Decoding Life / 205

解读生命的密码 / 205

The Secret of Life /206

生命的秘密 /207

A Father, a Son and an Answer /208

父亲、儿子与答案 /209

Captain! My Captain! /212

船长! 我的船长! /213

My Best Friend Arnold /214

我的挚友阿诺德 /215

My Safe Child /221

我那安全的孩子 /221

The Last Week in Her Life /226

生命的最后一周 /227

后 记 / 231



一个大学教授在上社会学课的时候，让他的学生去巴尔的摩贫民窟找200个男孩的历史记录，并且要求写出对每个男孩未来的评估。对每个孩子，学生都这样评价着：“他这辈子完了。”25年以后另外一个社会学教授发现了这个早期的研究，并让他的学生继续探究这个研究，看看这些男孩到底怎么样了。

这些男孩中除了已经去世或者迁居的20位以外，学生发现，剩下的180人中有176人都获得了比普通人更大的成就，他们中有律师，医生、还有商人。

教授大吃一惊并决定进一步地探究下去。幸运的是，这些长成人的孩子还都在这个地区，因此教授有机会挨个去问他们：“你是如何获得你的这些成就的？”很让人感动的是，他们的回答如出一辙：“因为我有一位好老师。”

这个老师还健在。当教授找到这位年迈但仍不失机警的妇人，问她到底有什么魔法能让这些贫民窟的孩子都获得如此成就的时候，这位老师眼里闪耀着光芒，她的嘴唇露出一抹温柔微笑，“很简单，”她说，“因为我爱这些孩子。”

起初，我还认为是他碰巧画了这么一幅色调暗淡的图画，但当我问他时，他说他的心就是这种颜色的，因为他感到生活的灰暗。当我问他为什么时，他说他的身体有病，而且他妈妈病情也很重。他注视着我的双眼说：“对于这样的情况，谁也无能为力。”

我对他说听到他生病的情况我也很难过。我非常理解他的悲伤，甚至都能明白他为什么把心绘成灰色的原因。但是……我告诉他不是“谁都无能为力”。其他人可能不能让他和他妈妈的身体好一点，但我们可以做一些自己力所能及的事情，比如一个温暖的拥抱，特别是当他们感到悲伤时，一个拥抱能发挥意想不到的作用。我告诉他如果他愿意的话，我会很高兴拥抱他一下的，让他明白我的用心。他立即跳到我的腿上。此刻，就是这个可爱男孩，使我感觉心里已经充满了爱。

他在我腿上待了好久，坐到心满意足后，才跳下去完成自己的涂色工作。我问他是否感觉舒服多了，他说是的，可自己的病还是没有好，一切都无法改变。我对他说我知道。我离开时心情很悲伤，但我会再为这件事作些努力的，尽自己的一切力量帮助他。

天快黑时，我正准备回家。这时，我感到有人在拽我的夹克衫，我回头一望，原来是他，站在那里，稚嫩的脸蛋上挂着灿烂的微笑。他说：“我心里的颜色在变，它将变得越来越亮……我想那温暖的拥抱真的有用。”

回家的路上，我触摸着我的心脏，意识到它的颜色也变得越来越亮了。

## 整整三年的等待

### For Three Solid Years' Waiting

Located in the checkroom in Union Station as I am, I see everybody that comes up the stairs.

Harry came in a little over three years ago and waited at the head of the stairs for the passengers from the 9:05 train.

I remember seeing Harry that first evening. He wasn't much more than a thin, anxious kid then. He was all dressed up and I knew he was meeting his girl and that they would be married twenty minutes after she arrived.

Well, the passengers came up and I had to get busy. I didn't look toward the stairs again until nearly time for the 9:18 and I was very surprised to see that the young fellow was still there.

She didn't come on the 9:18 either, nor on the 9:40, and when the passengers from the 10:02 had all arrived and left, Harry was looking pretty desperate. Pretty, soon he came close to my window so I called out and asked him what she looked like.

"She's small and dark," he said, "and nineteen years old and very neat in the way she walks. She has a face," he said, thinking a minute, "that has lots of spirit. I mean she can get mad but she never stays mad for long, and her eyebrows come to a little point in the

middle. She's got a brown fur, but maybe she isn't wearing it.”

由于我工作的地方在联合车站的行李寄存处，我看得见每一个上楼的人。

哈里三年多以前来到这里，站在楼梯口等待9:05到达的火车旅客。

我还记得那第一晚见到哈里时的情景。那时，他瘦瘦的，神情焦虑，就像个孩子似的。他穿戴整齐，我知道他是在等女朋友，而且在她到达20分钟之后他们就要结婚。

旅客们过来了，我得忙碌起来。等到9:18的那趟车快到的时候我才再往楼梯方向看去，我吃惊地发现那个年轻人还在那里。

她也没乘9:18的那趟车来，9:40的车上也没她。等10:02那趟车的旅客全都到达并离开后，哈里显得很失望。很快他走近我的窗口，我就招呼他，问她长得什么模样。

“她个子小，皮肤黑，”他说，“19岁。走路的样子很利落。她的脸，”他想了一会儿，说，“很有个性。我的意思是说她会生气，但从不会生气太久。她的眉心处有一个小点儿。她有一件褐色毛皮大衣，不过可能没穿着。”



我想不起来看见过有谁长得像那样。

他给我看他收到的电报：星期四到。车站接我。爱爱爱爱。——梅。电报寄自内布拉斯加州的奥马哈市。

“呃，”我最后说，“你干吗不往家里打个电话？如果她先你到达这里，她可能已给你家打过电话。”

他懊恼地看了我一眼。“我到城里才两天。我们打算见面之后开车去南方，我在那儿找到了一份工作。她——她也没给我任何地址。”他摸了摸电报。

第二天我去值班时他还在那儿。一看见我，他就走了过来。

“她在哪儿工作过吗？”我问。

他点了点头。“她本来是个打字员。我给她以前的老板拍了电报。他们只知道她不干了，结婚去了。”

哈里在后来的三四天接了每趟车。当然，铁路方面作了例行检查，警察也参与了这件事。但是实际上谁也没帮上忙。我看得出来，他们都觉得梅只不过是跟他开了个玩笑，但不知怎么我却根本不这么认为。

有一天，大约是过了两周之后，哈里和我聊天，我给他谈了我的想法。“假如你等得时间够长的话，”我说，“总有一天，你会看见她走上楼梯的。”他转过身看着楼梯，仿佛过去从来没见过似的。

第二天我去上班时，哈里已经站在托尼杂志摊的柜台后面了。他不大好意思地看着我说：“呃，我总得在哪儿找个工作，是不是？”

于是，他开始给托尼卖杂志。我们再也不谈梅，谁也不提我的看法。但是我注意到哈里总要看看每个上楼的人。

Toward the end of the year Tony was killed in some argument over gambling, and Tony's widow left Harry in complete charge of the magazine stand. And when she got married again some time later, Harry bought the stand from her. He borrowed money and installed a soda fountain and pretty soon he had a very nice little business.

Then came yesterday. I heard a cry and a lot of things falling. The cry was from Harry and the things falling were a lot of dolls and other things which he had upset while he was jumping over the counter. He ran across and grabbed a girl not ten feet from my window. She was small and dark and her eyebrows came to a little point in the middle.

For a while they just hung there to each other laughing and crying and saying things without meaning. She'd say a few words like, "It was the bus station I meant" and he'd kiss her speechless and tell her the many things he had done to find her. What apparently had happened three years before was that May had come by bus, not by train, and in her telegram she meant "bus station," not "railroad station." She had waited at the bus station for days and had spent all her money trying to find Harry. Finally she got a job typing.

"What?" said Harry. "Have you been working in town? All the time?"

She nodded.

"Well, Heavens. Didn't you ever come down here to the station?" He pointed across to his magazine stand. "I've been there all the time. I own it. I've watched everybody that came up the stairs."

到年底时，托尼由于赌博发生争执而被别人杀了。托尼的妻子将杂志摊完全交给了哈里打理。过了些时候她再次结婚，哈里就从她那儿把杂志摊买了过来。他借了钱，装了个冷饮柜，不久小生意就做得不错了。

于是到了昨天，我听见了一声叫喊，还听见好多东西掉到地上。是哈里在叫。掉在地上的是一大堆玩具和其他的东西，都是他跳过柜台时弄翻的。他从这些东西上面跑过去抓住了一个女孩，她就在离我窗户不到10英尺的地方。她个子小小的，黑黑的，眉心处有一个小点。

好一会儿的时间他们就那么呆着，相对着笑呀，哭呀，讲些没什么意义的话。她好像说“我指的是汽车站——”而他则把她吻得说不出话来，告诉她自己为找她所做的许多事情。显然，三年前梅是乘汽车而不是火车来的。她电报里指的是“汽车站”而不是“火车站”。她在汽车站等了好几天，为找哈里花掉了所有的钱。最后，她找了一份打字的工作。

“什么？”哈里说，“你在城里工作？一直都在？”

她点了点头。

“哎呀，老天爷——你就从来没到这个车站来过？”他把手指向杂志摊。“我一直就在那儿。那个摊儿是我的。我看过每个上楼的人。”

She began to look a little pale. Pretty soon she looked over at the stairs and said in a weak voice, "I never came up the stairs before. You see, I went out of town yesterday on a short business trip. Oh, Harry!" Then she threw her arms around his neck and really began to cry.

After a minute she backed away and pointed very stiffly toward the north end of the station. "Harry, for three years, for three solid years, I've been right over there working right in this very station, typing, in the office of the stationmaster."

她的脸色开始变得有些苍白。过了一会儿，她向楼梯看去，声音微弱地说：“我——我过去一直没上这个楼梯。你看，我昨天出城是去办点公事——噢，哈里！”然后，她伸手搂住他的脖子，真的哭了起来。

过了一会儿，她往后一站，用手直指车站的最北头。“哈里，三年，整整三年，我就在那儿——就在这个车站工作，在站长办公室里，打字。”



## 不要推迟到改天

### Never Put off Till Some Other Time

After 21 years of marriage, I discovered a new way of keeping alive the spark of love. I started to go out with another woman. It was really my wife's idea.

“I know that you love her,” she said one day, taking me by surprise. “But I love YOU,” I protested. “I know, but you also love her.”

结婚21年后，我发现了保持爱之火花的一种新方法。我开始与另一个女人出去约会。其实这还是我妻子的主意呢。

“我知道你爱她。”有一天她对我说，这令我感到惊奇。“但我也爱你。”我声明。“我知道，不过，你也爱她。”